Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówcie o nich: Bogowie, którzy nie stworzyli niebios ani ziemi, ci znikną z ziemi i spod niebios.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tamtych tak mówcie: Bogowie, którzy nie stworzyli nieba ani ziemi, ci znikną z ziemi i spod nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc im powiecie: Ci bogowie, którzy nie stworzyli nieba i ziemi, znikną z ziemi i spod nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak im tedy powiecie: Bogowie ci, którzy nieba i ziemi nie stworzyli, niech zginą z ziemi, a niech ich nie będzie pod niebem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż tak im rzeczecie: Bogowie, którzy nieba i ziemie nie stworzyli, niechaj zginą z ziemie i z tego, co jest pod niebem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak macie mówić do nich: Bogowie, którzy nie uczynili nieba i ziemi, znikną z ziemi i spod tego nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówcie o nich: Bogowie, którzy nie stworzyli nieba ani ziemi, zginą z ziemi i spod tego nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób powinniście im powiedzieć: Bogowie, którzy nie uczynili niebios i ziemi, zginą z ziemi i spod tych niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak macie mówić o nich: „Bogowie, którzy nie stworzyli nieba i ziemi, znikną z ziemi i spod nieba”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (To im zapowiedzcie: Bóstwa, które nie stworzyły nieba ani ziemi, znikną z ziemi i spod tego nieba). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так їм скажете: Боги, які не зробили небо і землю, хай згинуть з землі і під цим небом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak im oświadczcie: Bóstwa, co nie stworzyły nieba i ziemi wyginą z ziemi i spod nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co im powiecie: ”Bogowie, którzy nie uczynili niebios i ziemi, znikną z ziemi i spod tych niebios”. |

1. 1) Jedyny u Jr frg. aram. (aram. królewski, powszechny w latach 700-200 r. p. Chr.): לָא וְאַרְקָא ּדִי־ׁשְמַּיָא אֱלָהַּיָא לְהֹום ּתֵאמְרּון עֲבַדּו יֵאבַדּו מֵאַרְעָאּומִן־ּתְחֹות ׁשְמַּיָא אֵּלֶהּכִדְנָה . [↑](#footnote-ref-2)